

TANAGUA BARCELÓ MARTÍNEZ
IVÁN DELGADO PUGÉS

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE



II CONGRESO INTERNACIONAL

Traducción y Sostenibilidad Cultural
RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS



Salamanca, 17, 18 y 19 de abril de 2024

**EL ERROR EN LA EVALUACIÓN CORRECTIVA ESCRITA DE LA
TRADUCCIÓN JURADA DE TEXTOS REGISTRALES (FR-ES): ESTUDIO
EXPLORATORIO A PARTIR DE UN CORPUS TEXTUAL**





CONTENIDOS

- Contexto
- Justificación y objetivos
- El error en traducción
- Resultados del estudio exploratorio
 - Descripción del corpus
 - Estudio estadístico
 - Comentarios del estudio
- Análisis de causas y consecuencias
- Conclusiones y líneas futuras de investigación

CONTEXTO: EL PROYECTO RETROTRAD

PROYECTO I+D

«La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción (RetroTrad)» Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación

(ref.: PID2020-113236GB-I00)

Universitat Pompeu Fabra, Universidad de Málaga y Universidad Pablo de Olavide



CONTEXTO: EL PROYECTO RETROTRAD

- ANDÚJAR MORENO, Gemma y Maria Dolors CAÑADA PUJOLS (2023): «Creencias y prácticas de los docentes de traducción en torno a la evaluación: estudio exploratorio». *TRANS: revista de traductología*, n.º 27: 215-231.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua e Iván DELGADO PUGÉS (2023): «La pregunta como método de retroalimentación en la evaluación de la traducción jurídica (francés-español)». 1.º Congreso Internacional sobre Retroalimentación Correctiva Escrita en L1 y L2 (WCF23), Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, 14-15 de abril de 2023.
- ANDÚJAR MORENO, Gemma y Maria Dolors CAÑADA PUJOLS (2023): «¿Qué y cómo comentan los docentes cuando valoran globalmente las traducciones juradas que evalúan?: una aproximación empírica a la retroacción correctiva escrita en el aula de traducción». 1.º Congreso Internacional sobre Retroalimentación Correctiva Escrita en L1 y L2 (WCF23), Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, 14-15 de abril de 2023.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua (2022): «De cómo aprender del error en la formación del traductor jurídico». Transius Conference, Université de Genève, 27-29 de julio de 2022.
- CAÑADA PUJOLS, Maria Dolors y Gemma ANDÚJAR MORENO (2021): «La mirada del estudiante sobre la evaluación en traducción: estudio preliminar y posibles vías de investigación». *Meta*, vol. 66, n.º 2: 362-381.
- ANDÚJAR MORENO, Gemma y Maria Dolors CAÑADA PUJOLS (2020): «Modalidades de retroalimentación correctiva escrita: estudio exploratorio de prácticas docentes en el aula de traducción». *Redit. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, vol. 14, n.º 1: 50-72.

EL ERROR EN TRADUCCIÓN

DEFINICIÓN CONCEPTO DE ERROR (TIPOLOGÍAS, BAREMOS, EVALUACIÓN)

Gouadec 1981 y 1989; Kupsch-Losereit 1985; Dancette, 1989; Gile, 1992; Palazuelos Montecinos *et al.*, 1992; Delisle, 1993; Kussmaul, 1995; Hurtado Albir, 1995 y 2011; Nord, 1996; House, 1997; Hatim y Mason, 1997a; Brunette, 1998; Magris, 2005; Parra, 2005, etc.

EL ERROR EN TRADUCCIÓN

Tolosa Igualada *et al.* (2016):

«equivalencia inapropiada»

«falta o defecto»

«defecto, desacierto, ruptura no justificada de las reglas de cohesión»

«distorsión infundada de un mensaje»,
«quebrantamiento de las normas»,
«alejamiento»

«incumplimiento de un proyecto de traducción o pliego de condiciones»

Gouadec (1989: 38): «rupture de congruence»



El error como alteración comunicativa
producida en el trasvase del contenido
de un texto A a un texto B

Errores de traducción

Adición

Añadir elementos de información innecesarios

Contrasentido

Atribuir a un determinado segmento textual un sentido **contrario** al del TO.

Falso sentido

Atribuir a un determinado segmento textual un sentido **diferente** al del TO.

Sin sentido

Utilizar una formulación desprovista de sentido.

No mismo sentido

Apreciar inadecuadamente un matiz del original (reducir o exagerar su significación, introducir ambigüedad, etc.)

Inadecuación de variación lingüística

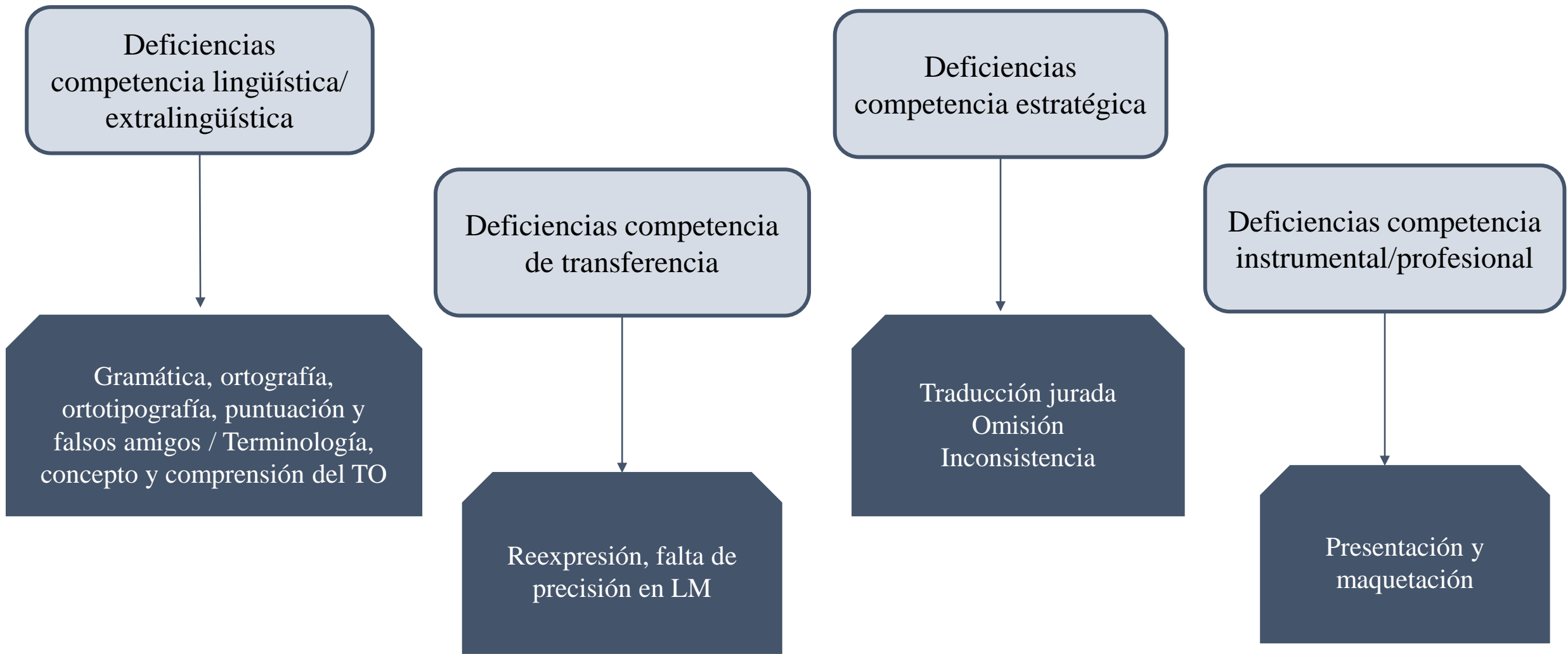
No reproducir (o inadecuadamente) elementos relativos a la variación lingüística: diferencias de uso y usuario (modo, tono, dialecto geográfico, dialecto temporal, dialecto social)

(Hurtado Albir, 1996: 49-50)

¿POR QUÉ SE COMETEN ESTOS ERRORES?

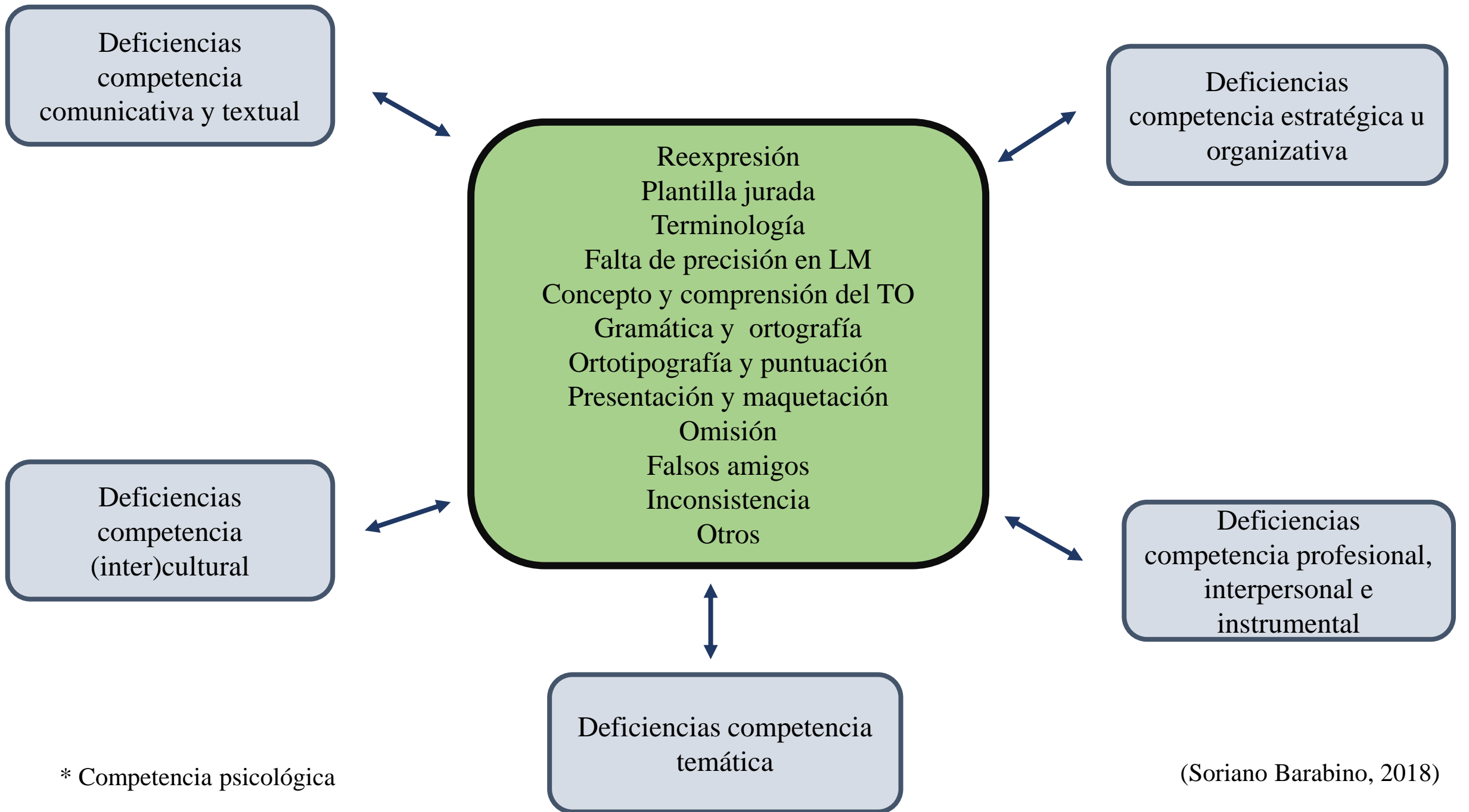


DEFICIENCIAS COMPETENCIA
TRADUCTORA (JURÍDICA)



* Competencia psicofisiológica

(Hurtado Albir, 2001)



* Competencia psicológica

(Soriano Barabino, 2018)

¿EN QUÉ FASE DEL PROCESO TRADUCTOR SE
COMETEN ESTOS ERRORES?

De la Torre (2004):

- Errores de entrada (fase de comprensión del texto original)
- Errores de organización (fase de búsqueda documental, establecimiento de estrategias y toma de decisiones)
- Errores de ejecución (fase de reexpresión)

Hurtado Albir (1996):

- Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original
- Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada

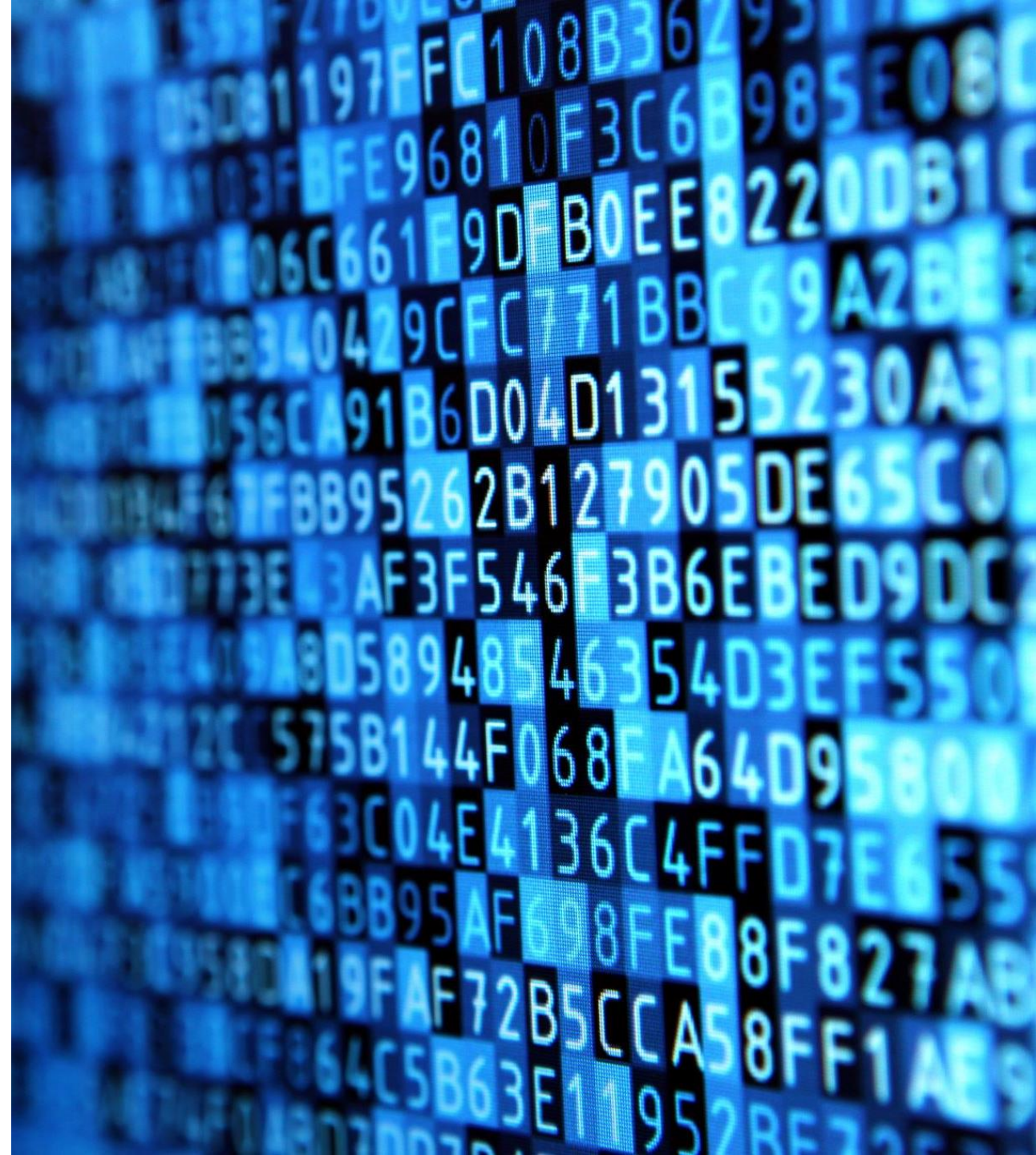
¿QUÉ CONSECUENCIAS TIENEN
ESTOS ERRORES?

CATALOGACIÓN CONSECUENCIAS DEL ERROR

| Nivel | Descripción |
|--------------------|--|
| Grave | Error que anula o dificulta en gran medida el correcto desarrollo de cualquier proceso jurídico-judicial o administrativo por contradecir u omitir contenido del texto original. |
| Menos grave | Error que altera parte del correcto desarrollo de cualquier proceso jurídico-judicial o administrativo, aunque no las partes fundamentales. |
| Leve | Error que no altera el proceso, pero da muestra de alguna deficiencia con respecto al contenido del original. |

CONCLUSIONES, REFLEXIONES Y PROPUESTAS

- Dificultad y naturaleza de los textos
- El foco no está en el número de errores sino en el porcentaje de tipos de errores
- Valorar también los aciertos
- Calificaciones adaptadas al contexto académico - Error judicial
- Factores psicofisiológicos: COVID, falta de atención, mala gestión del tiempo
- Factores sociales: falta de lectura, redes sociales e Internet, TAN
 - Errores relacionados con la lengua general
- Conclusiones RetroTrad
 - La retroalimentación
 - La pregunta





II CONGRESO INTERNACIONAL

Traducción y Sostenibilidad Cultural

RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS



tbmartinez@uma.es

idelgado@uma.es

GRACIAS



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es



UNIVERSIDAD
**PABLO DE
OLAVIDE**
SEVILLA



DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

